

演者・演目 Program

国際交流
の
タベ



JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

狂言

能



大蔵流
蚊 相撲
か ずも
ず ちう
も ちう
茂山 七五三師

金剛流
綾 鼓
あやの つづみ
つづみ
金剛 永謹師

A Kyogen play,
KAZUMO
(Wrestling with a Mosquito)
Featuring
SHIGEYAMA Shime

A Noh play,
AYA NO TSUZUMI
(The Damask Drum)
Featuring
KONGO Hisanori

An Evening of
Noh and Kyogen

能 と 狂言 の 会



日時 Date

2019年
11月26日 火

18:00 開場 18:30 開演

Tuesday, November 26,
2019 from 6:30 p.m.
(Doors will open at 6:00 p.m.)

場所 Venue

金剛能楽堂

京都市上京区烏丸通中立売上ル 075-441-7222

Kongo Noh Theatre
(karasuma-nakadachiuri, kamigyō-ku, Kyoto)
TEL:075-441-7222

入場料(全席自由席) Admission Fees(all free seating)

一般/3,500円 学生/2,000円

※団体割引(20名様以上):10% Off

<チケット販売先> 金剛能楽堂、国際交流基金京都支部(9月20日発売開始)

¥3,500 (¥2,000 for students)

A Party reduction(more than twenty) ▶ 10%off



<主催> 国際交流基金(ジャパンファウンデーション) 京都支部
国際交流基金(ジャパンファウンデーション) 関西国際センター

<協力> 公益財団法人 金剛能楽堂財団

<協賛> 京都アメリカ大学コンソーシアム、京都外国語大学、京都産業大学、株式会社松榮堂、同志社大学、立命館大学、龍谷大学、株式会社プレスハウス

<後援> 京都府、京都市、京都市観光協会、京都新聞、京都市芸術文化協会

<Organizers> The Japan Foundation Kyoto Office, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Kansai

<Collaboration> The Kongo Noh Theatre Foundation

< Sponsor > KYOTO Consortium for Japanese Studies, Kyoto University of Foreign Studies, Kyoto Sangyo University, SHOYEIDO INCENSE CO., Doshisha University, Ritsumeikan University, Ryukoku University, Press House Inc.

<Endorsement> Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto City Tourist Association, The Kyoto Shimbun Co., Ltd. Kyoto Arts and Culture Foundation

国際交流基金京都支部

TEL: 075-762-1136

〒606-8436 京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1
京都市国際交流会館3階

<Tickets will be available from Friday, 20 September at>

Kongo Noh Theatre

(karasuma-nakadachiuri, kamigyō-ku, Kyoto/Tel: 075-441-7222) and

The Japan Foundation Kyoto Office

(3rd Floor, Kyoto International Community House

2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto/Tel: 075-762-1136)

国際交流
の
夕べ

能 狂言の会

An Evening of
Noh and Kyogen

狂言 蚊相撲 大蔵・和泉

【鑑賞】大名は相撲取り（和泉は新しい召使）を召し抱えるため、太郎冠者を海道へ探しにやる。江州守山の蚊の精が人間の姿となり人の血を吸おうと通りかかり、冠者は知らずに連れて帰る。大名は新参者の相撲を見たいと思い、だれもいないのでやむなく自身で相手をし蚊にさされて目をまわす。次の勝負で正体を察した大名は、冠者に扇であおがせ蚊の動きを封じ、くちばしを引き抜く。和泉流は自身で団扇であおぎいったんは勝つが、結局蚊に投げられる。

大名と蚊の精の相撲という愉快的構想の人気曲。蚊の扮装と動きが、蚊の特徴、しつこい習性を様式的に表していて秀逸。

大谷 准

<『新版 能・狂言事典』（平凡社 2011年）より>

能 綾鼓 宝生・金剛・喜多

【鑑賞】女御の姿を見て恋に落ちいった庭掃きの老人に、廷臣が女御の言葉を伝える。それは、池辺の木に掛けた鼓（舞台の正先に桂の木の立木の作り物が出され、鼓が掛けられている）を打って、その音が御殿に聞こえたら会ってやろうというのである。老人はその鼓を見つめ、鼓を打って音が出るならば、そのときこそ恋心の乱れを静めることができるのだと、思いをこめて打つが鼓は鳴らない（<クセ>）。鼓は綾を張ったものなので鳴らないのは当然なのだった。なぶられたと知った老人は池に身を投げて恨み死する（中入）。従者から知らせを聞いた廷臣は、たたりを恐れ、女御に子細を告げて池のほとりに姿を見せるように勧める。池に近づいた女御がうつつない様子となるところへ、老人の怨霊が髪を振り乱し、すさまじい形相で現れ、女御を責めさいなみ、恨みを残したまま再び池の中へ消えていく（<中ノリ地>）。

萩原 達子

<『新版 能・狂言事典』（平凡社 2011年）より>

Kyogen KAZUMŌ (Wrestling with a Mosquito)

【Synopsis】 A Daimyō sends Tarō Kaja out to find a new servant. Tarō Kaja meets a Man on the road, and brings him home. The new Man says he is a good at *sumō* wrestling, so the Daimyō challenges him to a mach. The new Servant is actually the Spilit of a Mosquito, and in the first round, he stings the Daimyō on the nose. The Daimyō thus discovers his true identity, so he brings out a huge fan, which he uses as a fly swatter, and wins the match.

In the Ōkura script, the Daimyō specifically orders Tarō Kaja to hire a *sumō* wrestler. In the latter part of the play, the Daimyō has Tarō Kaja use the fan, and he himself pulls the mosquito's stinger out, and wins the match. The Mosquito goes off buzzing sadly.

<From A GUIDE TO KYOGEN by Don Kenny, Hinoki Shoten, 1979>

Noh AYA NO TSUZUMI (The Damask Drum)

【Synopsis】 An old gardener, who has fallen in love with a lady of the Court, is told that if he can make the sound of a drum in the grounds reach her, she will let him see her again. He gladly strikes the drum but no sound comes, for it is covered only with damask. Overcome with anger and despair, he drowns himself in the lake in the palace grounds. His angry ghost then appears and gives vent to its feelings of anger against the lady. (Translations by Peri and Waley.)

<From A GUIDE TO NŌ by P. G. O'neill, Hinoki Shoten, 1981>